

مهرجان مسرح هيا  
HAYA THEATER FESTIVAL



مركز هيا الثقافي  
Haya Cultural Center

## مهرجان مسرح هيا

عروض مسرحية للأطفال  
الأردن، استراليا، فرنسا،  
المملكة المتحدة، إيطاليا، الدنمارك

### Haya Theatre Festival

Children's Theatre Performances  
Jordan, Australia, France,  
United Kingdom, Italy, Denmark

2018/10/27 - 2018/9/28



مهرجان مسرح هيا يعود في عامه الثالث من تقديم كل ما هو متميز من ممثلين ودمى وظل وضوء إلى أطفال الأردن وجمهوره اليافع!

**Haya Theatre Festival returns for its third year of bringing outstanding actors, puppets, shadows and light to children and young audiences in Jordan!**

Every year the festival hosts several international productions and performances, giving our children the opportunity to explore the different forms of theatre and performing arts from all around the world. This year, the festival runs from 28 September to 27 October, featuring a rich program of world- class shows and performances from Jordan, Australia, France, Italy, United Kingdom and Denmark.

The theatre curtains will open to reveal the stage and a creative space of performances; including two co-productions between Haya Cultural Center and international theatres.

يستضيف المركز كل عام مجموعة من الإنتاجات والعروض العالمية، متيحاً الفرصة أمام أطفالنا لاستكشاف الأنواع المختلفة من فنون المسرح والأداء من كافة أنحاء العالم. وهذا العام، سيقام المهرجان من ٢٨ أيلول وحتى ٢٧ تشرين الأول، وسيتضمن برنامجاً غنياً من العروض عالمية المستوى من كل من الأردن وأستراليا وفرنسا وإيطاليا والمملكة المتحدة والدنمارك.

ستفتح ستائر المسرح لتكشف عن مساحات مسرحية وإبداعية من العروض المختلفة، بما في ذلك إنتاجين مسرحيين مشتركين بين مركز هيا الثقافي ومسارح عالمية.



العرض Performance	البلد Country	التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
اليوم وبكرة Now and Tomorrow	الأردن وأستراليا Jordan and Australia	الجمعة 9/28 السبت 9/29 Friday 9/28 Saturday 9/29	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	6+	6 JD دنائير
كيوبكس CUBIX	فرنسا France	الجمعة 10/5 السبت 10/6 Friday 10/5 Saturday 10/6	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	40 دقيقة 40 minutes	6+	6 JD دنائير
سما للديبة A Sky for the Bears	إيطاليا Italy	الخميس 10/11 الجمعة 10/12 السبت 10/13 Thursday 10/11 Friday 10/12 Saturday 10/13	5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	3 - 8 سنوات 3 - 8 years	6 JD دنائير
ضوء صغير Little Light	الأردن والمملكة المتحدة Jordan and United Kingdom	الجمعة 10/19 السبت 10/20 Friday 10/19 Saturday 10/20	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	45 دقيقة 45 minutes	5+	5 JD دنائير
استمع LISTEN	الدنمارك Denmark	الخميس 10/25 الجمعة 10/26 السبت 10/27 Thursday 10/25 Friday 10/26 Saturday 10/27	5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	7+	6 JD دنائير

# اليوم وبكرة Now and Tomorrow

الأردن وأستراليا

Jordan and  
Australia

الأعمار  
Ages  
6+

في عالم مذهل من الأشياء والمواد، يعيش شخصان مختلفان بجوار بعضهما البعض. بإمكانهما أن يكونا صديقين، لكنهما ليسا كذلك. هما يقولان «كل ما في الأمر أننا مختلفان تماماً».

لكن في يوم ما يحدث شيء في عالمهما المشترك يتطلب منهما القيام معاً بمهمة استثنائية وجميلة من الضوء والخيال والظلام.

In a fantastic world of objects and material, two very different people live next to each other. They could be friends, but they aren't. "We are just too different" they say.

But one day something happens in their shared world that will require them to work together in an extraordinary and beautiful task of light, shadow and darkness.



## مسرح تيرابين للدمى-أستراليا

تأسس تيرابين في العام ١٩٨١ ومع الخبرة أضحي كمركز امتياز للدمى المعاصرة في أستراليا، من خلال تصميم عروض دمي لكافة الأعمار.

ينتج تيرابين الدمى المعاصرة للجمهور اليافع ويقوم بجولات محلية وعالمية. كما ينتج أعمالاً للمسارح وأعمالاً مركبة تفاعلية للأماكن العامة لتروي قصصاً أنيقة عن الفكاهاة والتعاطف، وتحتضن تقنيات حديثة من حرفة الدمى العريقة.

يصمم تيرابين إنتاجاته بطريقة تمكنها من التجوال ويهدف إلى تقديم أعماله إلى جمهور عالمي متنوع، وقد تم تصميم العديد من أعماله بحيث يمكن تقديمها بلغات أخرى غير اللغة الإنجليزية وذلك بالتعاون مع الفنانين المحليين في البلد الذي تقدم فيه هذه الأعمال.

## Terrapin Puppet Theatre - Australia

Established in 1981, Terrapin is the centre of excellence for contemporary puppetry in Australia, creating puppetry- based performances for all ages. Terrapin makes contemporary puppetry for young audiences, touring nationally and internationally. It creates work for theatres, and interactive installations for public spaces, telling sophisticated stories of humour and pathos and embracing new technologies inspired by the age-old craft of puppetry. Terrapin designs its productions to tour and aims to have its work presented to diverse audiences globally. Many of its works are designed so they can be presented in languages other than English through the engagement of local artists wherever the work is presented.

[www.terrapiin.org.au](http://www.terrapiin.org.au)

## مسرح هيا-الأردن

مسرح هيا هو مسرح متخصص بإنتاج الفنون المسرحية الاحترافية للجمهور اليافع. حيث يسعى نحو نشر تقدير ومحبة المسرح بين الأطفال واليافعين والعائلات من خلال إنتاج واستضافة عروض مسرحية استثنائية من شأنها إلهام جمهوره وتعزيز شغفهم الإبداعي. بدوره يؤمن مسرح هيا في تزويد الأطفال واليافعين بالثقة والمهارات والمعرفة اللازمة حتى يصبحوا بناء مجتمع مبدعين ومبتكرين ومؤثرين. ومع كل إنتاج جديد يقدمه، يحتفل بالتراث الوطني الغني لبلده الأردن من خلال التجارب المسرحية التقليدية والمعاصرة والتي توظف تقنيات وأساليب مسرحية حديثة ومختلفة.

## Haya Theatre- Jordan

Haya Theatre is a dedicated theatre for producing professional theatre arts for young audiences. Aims to promote an appreciation and love of theatre among children, youth and families through producing and hosting outstanding performances, which inspire audiences and foster their creative passion. Haya Theatre provides children and young people with the required confidence, skills and knowledge to become creative community builders, innovators and influencers. With each new production, celebrate the rich national heritage of Jordan through traditional and contemporary theatre experiences, which employ different theatre genres and modern tools and techniques.

[www.hcc.jo](http://www.hcc.jo)



التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
الجمعة 9/28 Friday السبت 9/29 Saturday	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً 11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	6+	6 JD دنائير



# كيوبكس

## CUBiX

فرنسا France

الأعمار  
Ages  
6+

كل شيء يبدأ من مجموعة من المكعبات.

إنها لعبة من طفولتنا تفسح المجال أمام جميع أنواع التحولات، وصولاً إلى تلمس الطريق والاستكشاف المبهج لواقع يتحرك باستمرار.

تتفاعل الرسوم المتحركة للمكعبات بطريقة مرحة لخلق أشكال قصيرة.

كيوبكس هي دعوة لإفساح المجال أمام الخيال، هي دعوة للسماح للذات بأن تتفاجأ بقدرة المرء على خلق صور من أشياء بسيطة، وهي دعوة لإعادة اكتشاف المتعة الكامنة وراء مشاركة حلم نقوم ببنائه معاً.

**Everything starts from a set of cubes.**

A game from our childhood that lends itself to all kinds of metamorphoses, to the groping and joyful exploration of an ever-moving reality.

The animation of cubes through direct manipulation to create short forms. CUBiX is an invitation to make room for imagination, an invitation to let oneself be surprised by one's ability to create images from very simple things and rediscover the pleasure of sharing a dream we are building together.



# ماثيو اندرلين ومسرح سون توا- فرنسا

أثناء تعلمه السينما، ظهر اهتمام ماثيو أندرلين بالدمى. وبعد أن تلقى التدريبات في مدرسة ممثلي الدمى لمسرح او ما نوكس بإدارة الاين ريكوينغ، عمل تحت إشراف نيكولاس غوسيف وجيم لوركا وبيير بليز ودينايغ ستول. تعاون اندرلين في تنظيم العديد من الإنتاجات لشركات أوبيكت دايركت ومنيماسومني، كما عمل مدرباً في مسرح او ما نوكس.

في العام ٢٠١٤، تلقى دعوة من بيير بليز، مدير مسرح سون توا، لتولي منصب مدير المسرح، وهو الأمر الذي أدى إلى مشروع كيوبكس الذي يجمع بين التلاعب «البدائي» والتكنولوجيا الرقمية من أجل فهم التصور والوهم.

## Mathieu Enderlin and the Théâtre Sans Toit- France:

Mathieu Enderlin became interested in puppetry while studying cinema. After being trained at the Ecole de l'Acteur Marionnettiste du Théâtre aux Mains Nues directed by Alain Recoing, he worked under Nicolas Gousseff, Jaime Lorca, Pierre Blaise and Dinaïg Stall. He has collaborated in the staging of several productions with the Objet Direct and Mnémosyne companies. He has worked as trainer with the Théâtre aux Mains Nues.

In 2014, Pierre Blaise, the director of the Théâtre Sans Toit, invited him as stage director in his company, leading to the CUBiX project which combines “rudimentary” manipulation and digital technology in order to apprehend perception and illusion.

www.theatresanstoit.fr



التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
الجمعة 10/5 Friday السبت 10/6 Saturday	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً 11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	40 دقيقة 40 minutes	6+	6 JD دنانير



# سماء للدبة

## A Sky for the Bears

إيطاليا Italy

الأعمار  
3 - 8 سنوات  
3 - 8 years

سماء للدبة هو عرض مرئي شيق واستثنائي لدمى خيال الظل، والذي سيسعد كافة أفراد العائلة أثناء محاكاته للمواضيع العميقة باستخدام الإضاءة والدفع والبساطة. فيما يستمتع الدب الكبير بأول وجبة له بعد السبات ويفكر في مستقبله، فإن الدب الصغير في مكان آخر يواجه فقدان جده. ينظر هذان البطلان إلى السماء لحل مآزقهما وينطلقان في رحلتين غير عاديتين: إحداهما أن يجد صديقا والأخرى أن يجتمع مجدداً بجده الحبيب. وأثناء بحثهما عن الإجابات في السماء، يكتشفان أن الإجابات الحقيقية لمشاكلهما موجودة هنا على الأرض.

A Sky for the Bears is an exceptional, visually spellbinding shadow puppetry performance that will delight the whole family, approaching deep, profound themes with lightness, warmth, and simplicity. As a grown bear enjoys his first post-hibernation meal and begins to think about his future, a young bear is elsewhere dealing with the loss of his grandfather. Both of these protagonists look to the sky to solve their predicaments, setting off on two extraordinary journeys: one to find a friend and one to reunite with his beloved grandfather. But while the bears search the infinite sky for answers, they will come to learn that the real answers to their dilemmas are right here on Earth.



## مسرح جيوكو فيتا - إيطاليا

منذ العام ١٩٧١ ومسرح جيوكو فيتا يتمتع الجمهور اليافع من مختلف أنحاء العالم ويروي قصصاً أسرة من خلال الرسوم التوضيحية والضوء والظل والدمى. لقد كان لأسلوب شركة المسرح وتوضيحاتها المميزة دور رئيسي في تطوير المشهد المسرحي الإيطالي للجماهير اليافعة، كما أنها عملت على توسعة إمكانات مسرح الأطفال في جميع أنحاء العالم. ومنذ نهاية السبعينيات وهو يعمل في مجال دمي خيال الظل على وجه الخصوص، وقد نجحت الشركة بالحصول على مجموعة واسعة من الجوائز والأوسمة المرموقة بوجود فريق فني متعدد الأجيال ونهج احترافي وإع وشراكاتها المثمرة مع المساهمين الخارجيين.

## Teatro Gioco Vita - Italy

Since 1971, Teatro Gioco Vita has been delighting young audiences across the globe, telling captivating stories through illustrations, light, shadows, and puppetry. The theatre company's unique style and interpretations were critical in developing Italy's theatre scene for young audiences, and have expanded the possibilities of children's theatre the world over. Teatro Gioco Vita has been doing shadow puppetry in particular since the late 1970s, and its multigenerational artistic team, conscientious professional approach, and fruitful collaborations with outside contributors have won the company a wide array of prestigious awards and accolades.

[www.teatrogiocovita.it](http://www.teatrogiocovita.it)



التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
الخميس 10/11 الجمعة 10/12 السبت 10/13	5:30 pm مساءً 5:30 pm مساءً 5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	3 - 8 سنوات 3 - 8 years	6 JD دنائير



# ضوء صغير Little Light

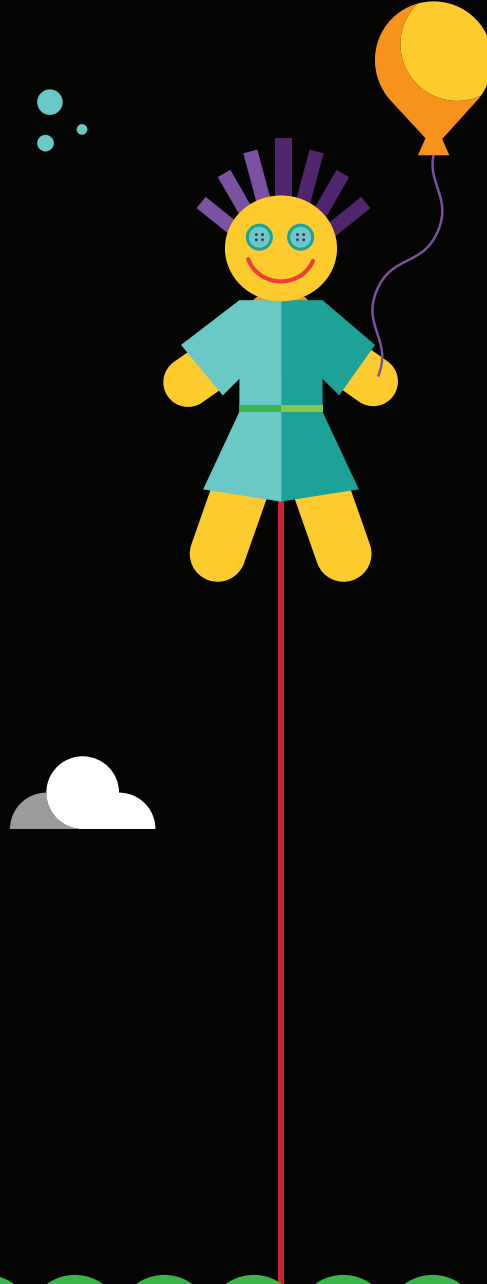
## Little Light ضوء صغير

ندخل إلى خيمة سحرية، تحيط بنا السماء من كل جانب، تتلألأ النجوم من حولنا... تبدو ليلة هادئة جداً. أو قد لا تكون كذلك!  
ضوء صغير ساطع يهرب من السماء، ينزل نحونا مسرعاً! إنه نجم فضولي، لماذا عساه يترك النظام النجمي في الفضاء ويسافر إلى الأرض؟!  
ها هو يحط في قرية صغيرة ليغير حياة طفل وحيد... فكيف يفعل ذلك؟ هل يجد صديقاً لهذا الطفل؟ وهل سيبقى النجم بيننا أم سيعود إلى موطنه؟

حكاية جميلة وشيقة، تدور أحداثها بين جدران هذه الخيمة السحرية فنعيش مع الدمى المتحركة سحر الخيال والظل والضوء!

As we enter a magical tent, the sky surrounds us and the stars twinkle all around us... It seems like a very calm night. Or maybe not! A bright little light escapes from the sky and descends towards us! It's a curious star, why could it possibly leave the star system in space and travel to Earth?! It lands in a small village and changes the life of a lonely boy... How does it do that? Does it introduce the boy to a new friend? Will the star stay here or will it go back home?

A beautiful and exciting story that takes place inside this magical tent, and allows us to experience the magic of fantasy, shadow and light with the puppet characters.



الأعمار  
5+

الأردن والمملكة المتحدة

Jordan and  
United Kingdom



## مسرح هيا - الأردن

مسرح هيا هو مسرح متخصص بإنتاج الفنون المسرحية الاحترافية للجمهور اليافع. حيث يسعى نحو نشر تقدير ومحبة المسرح بين الأطفال واليافعين والعائلات من خلال إنتاج واستضافة عروض مسرحية استثنائية من شأنها إلهام جمهوره وتعزيز شغفهم الإبداعي. بدوره يؤمن مسرح هيا في تزويد الأطفال واليافعين بالثقة والمهارات والمعرفة اللازمة حتى يصبحوا بناء مجتمع مبدعين ومبتكرين ومؤثرين. ومع كل إنتاج جديد يقدمه، يحتفل بالتراث الوطني الغني لبلده الأردن من خلال التجارب المسرحية التقليدية والمعاصرة والتي توظف تقنيات وأساليب مسرحية حديثة ومختلفة.

## Haya Theatre - Jordan

Haya Theatre is a dedicated theatre for producing professional theatre arts for young audiences. Aims to promote an appreciation and love of theatre among children, youth and families through producing and hosting outstanding performances, which inspire audiences and foster their creative passion. Haya Theatre provides children and young people with the required confidence, skills and knowledge to become creative community builders, innovators and influencers. With each new production, celebrate the rich national heritage of Jordan through traditional and contemporary theatre experiences, which employ different theatre genres and modern tools and techniques.

[www.hcc.jo](http://www.hcc.jo)

## فيجين ميكانيكس - المملكة المتحدة:

يقود فيجين ميكانيكس الفريق الإبداعي سايمون ماكينتايير و كيم بيرغساغل الذي شارك في تأسيس الشركة في عام ١٩٨٤. وقد عُرف هذا الاسم في الأصل باسم مختبر الدمى حتى عام ٢٠١١ وتم تغيير الاسم إلى فيجين ميكانيكس، لتمثيل نطاق العمل الذي تقدمه الشركة بشكل أفضل.

## Vision Mechanics - United Kingdom

Vision Mechanics is led by the creative team of Symon Macintyre and Kim Bergsagel who co-founded the Company in 1984. Originally known as Puppet Lab in 2011 the name was changed to Vision Mechanics, to better represent the range of work the Company delivers.

[www.visionmechanics.org](http://www.visionmechanics.org)



التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
الجمعة 10/19 Friday السبت 10/20 Saturday	11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً 11:30 am صباحاً و 5:30 pm مساءً	45 دقيقة 45 minutes	5+	5 JD دنانير



# استمع LISTEN

الدّمارك Denmark

الأعمار Ages  
7+

يعيش المتشرد سبونيا على الكوكب إي، حيث لم يعد هناك أي أشجار أو أزهار، ولم يبق سوى القليل من البذور الطبيعية. جميع الأطعمة الموجودة هي الأطعمة المعلبة التي تنتجها شركات سانتومو. ينطلق سبونيا، جنباً إلى جنب مع صديقه الروبوت (أو إم جي)، في مهمة لإنقاذ الطبيعة. استمع هو عرض دافئ مليء بالكوميديا والموسيقى.

Vagabond Spugna lives on planet E. There are no more trees or flowers left and only few natural seeds have survived. All food is canned food, owned by Santomo Industries. Together with his friend, the robot OMG, Spugna takes on a dangerous mission to save nature. LISTEN is a heartwarming performance full of comedy and music.





## Teatret OM - Denmark

An international theatre group founded in Rome in 1989 by actress Sandra Pasini and scenographer and artist Antonella Diana. In 1996 the theatre officially became Danish, and since 1 January 2006 Teatret OM has been regional theatre in Ringkøbing-Skjern Kommune. Teatret OM's activities are aimed at a wide audience: theatre for adults and for children, street parades, installation performances, exhibitions and workshops for children and adults. Besides playing performances at theatres, festivals, schools and libraries, Teatret OM seek to bring their work out to places where theatre does not normally come. Theatre performances have been placed in such as prisons, hospitals, museums, nursing homes and in the slums of South America. Teatret OM also hosts guest performances and concerts from both Denmark and abroad.

[www.teatretom.dk](http://www.teatretom.dk)

## مسرح اوم - الدنمارك

تأسست مجموعة المسرح العالمي في روما عام 1989 من قبل الممثلة ساندرا باسيني والفنانة ومصممة السينوغرافيا أنتونيلا ديانا. وفي العام 1996، أصبح المسرح دنماركياً بشكل رسمي، ومنذ تاريخ 1 كانون الثاني 2006 ومسرح اوم يعمل كمسرح إقليمي في رينكوبنج- بلدية سكجبرن. تستهدف أنشطته جمهوراً واسعاً: مسرحاً للكبار وللأطفال، مسيرات الشوارع، عروض الأعمال المركبة، المعارض وورشات العمل للأطفال والكبار. إلى جانب تقديمه للعروض في المسارح والمهرجانات والمدارس والمكتبات، فإنه يسعى إلى تقديم أعمالاً في الأماكن التي لا تصلها المسارح عادة. وقد تم أداء العروض المسرحية في أماكن مثل السجون والمستشفيات والمتاحف ودور الرعاية وفي مناطق عشوائية في أمريكا الجنوبية. كما يستضيف مسرح اوم عروضاً وحفلات موسيقية لفرق زائرة من الدنمارك ومن الخارج.



التواريخ Dates	الأوقات Time	المدة Duration	الفئة العمرية Age Group	سعر التذكرة Ticket Price
الخميس 10/25 Thursday	5:30 pm مساءً	50 دقيقة 50 minutes	7+	6 JD دنانير
الجمعة 10/26 Friday	5:30 pm مساءً			
السبت 10/27 Saturday	5:30 pm مساءً			





الشركاء Partners



DANISH ARTS FOUNDATION



ALBA | CHRUTHACHAIL

التذاكر Tickets

